

## Prêt à employer la grammaire chinoise

### Leçon 46

#### Fēijī piào ràng wǒ diū le.

#### Le billet d'avion a été perdu par moi.

#### GRAMMAIRE

##### 46.1 le passif

Le passif en chinois est habituellement associé à une situation défavorable ou à une mauvaise nouvelle, ou quand quelque chose a mal tourné. Les prépositions **bèi**, **jiào** et **ràng** signifient "par", et elles introduisent le complément d'agent.

Le passif s'exprime par :  *sujet + **bèi/jiào/ràng** + complément d'agent + verbe . **Jiào** et **ràng** sont normalement employés dans des discours familiers.*

<i>Nǐ de chē bèi tā tōuzǒu le.</i>	Votre voiture a été volée par lui. (Il a volé votre voiture)
<i>Wǒ dìdì jiào biéde háizi cháoxiào le.</i>	Mon petit frère a été taquiné par d'autres enfants.
<i>Fēijī piào ràng wǒ diū le.</i>	Le billet d'avion a été perdu par moi. (J'ai perdu le billet d'avion)

Le mot **gěi** est parfois placé avant le verbe. Sa présence indique que le verbe est passif, même lorsque les prépositions passives **bèi**, **jiào** et **ràng** ne sont pas présentes.

<i>Nà běn zázhi bèi Wáng xiānsheng gěi jiè zǒu le.</i>	Cette revue a été empruntée par M. Wang.
<i>Nà ge huàirén gěi zhuāzhù le.</i>	Cette méchante personne a été arrêtée.

Dans une phrase passive, le complément d'agent n'est pas nécessairement une entité animée. Ce peut être une entité inanimée, une force, ou une situation. Si la préposition passive est **bèi**, le complément d'agent est facultatif. Si la préposition passive est **jiào** ou **ràng**, le complément d'agent est obligatoire.

<i>Tā bèi chèzhí le.</i>	Il a été viré.
--------------------------	----------------

##### 46.2 la négation du passif

La négation du passif se forme avec **méi yǒu** ou **méi**, qui se place toujours devant la préposition passive mais jamais devant le verbe.

<i>Wǒ de chē méi yǒu bèi jǐngchá tuōzǒu.</i>	Ma voiture n'a pas été remorquée par le policier.
<i>Nǐ de zhǔzhāng méi yǒu bèi jiē shòu.</i>	Ta proposition n'a pas été acceptée.

#### VOCABULAIRE

bèi	par, de
biérén	d'autres gens
chánguǎn	salon de thé
cháoxiào	se moquer
chèzhí	renvoyer
diū	perdre
fāxiàn	découvrir
huàirén	méchante personne
jiào	par, de
jiàoshì	salle de classe
jiē shòu	accepter
jǐngchá	policier
kǎn	couper
mìmi	secret
piàn	duper, tromper
pīpíng	critiquer
qīfu	tyranniser
ràng	par, de
shā	tuer
shāo	brûler
shù	arbre
	donner un coup
tī	de pied
tōuzǒu	voler
tuōzǒu	remorquer
zhǎngguì	commerçant
zhèngfǔ	gouvernement
zhuāzhù	saisir, arrêter
zhǔzhāng	proposition

### 46.3 employer les modaux dans les phrases passives

Les verbes modaux précèdent les prépositions passives.

*Diànnǎo huì bèi rén tōuzǒu .*

L'ordinateur est susceptible d'être volé par quelqu'un.

*Wǒmen de wèntí bú yào bèi biérén zhīdao.*

Notre problème ne devrait pas être connu par des autres.

### 46.4 employer le passif

Le passif est employé pour exprimer l'adversité.

*Tāmen de jiàoshì bèi huǒ shāo le.*

Leur école a été brûlée par le feu.

Le passif est employé pour montrer la surprise.

*Zhèngfǔ de mìmì bèi wǒmen fāxiàn le.*

Le secret du gouvernement a été découvert par nous.

Le passif est employé pour insister sur le nom affecté plutôt que sur le complément d'agent.

*Nàr de shù dōu bèi rén kān le.*

Tous les arbres ont été coupés par les gens.

Cependant, quand il ne s'agit pas d'adversité, d'autres manières doivent être employées au lieu du passif pour mettre en relief le substantif qui subit l'action.

*Zhè běn shū shì wǒ péngyou xiě de.*

Ce livre a été écrit par mon ami.

( non pas: *Zhè běn shū bèi wǒ péngyou xiě le.* )

Le passif est employé pour décrire une action quand le complément d'agent est inconnu.

*Shàng ge xīngqī yínháng bèi qiǎng le.*

La banque a été volée la semaine dernière.

Le passif est employé pour éviter de mentionner le complément d'agent.

*Wǒ bèi piàn le.*

J'ai été trompé.

Le passif est employé pour énoncer une interdiction ou un avertissement.

*Bié bèi biérén piàn le.*

Ne te laisse pas duper par d'autre personne.

### 46.5 les passifs notionnels

Les phrases du type thème-commentaire peuvent être considérées comme passives notionnelles. Dans ces phrases, le sujet est habituellement inanimé, ainsi, il n'y a aucune ambiguïté quant au rapport entre le sujet et le verbe. Dans l'exemple suivant, il n'est pas possible que la lettre ait lancé l'action.

*Xìn xiěwán le.*

La lettre a été écrite.

## EXERCICES

#### 46.1 Traduisez en chinois.

1. Il a été critiqué par le directeur.
2. Il a été frappé par quelqu'un.
3. L'ordinateur va-t-il être volé par quelqu'un?
4. Ne te laisse pas duper par tes amis.
5. Il a été viré par l'école.
6. Par qui as-tu reçu des coup de pied?
7. J'ai reçu un coup de pied par lui.
8. Par qui mon vase a-t-il été cassé?
9. Le garde du salon de thé a été tué par une canaille.
10. Il a été intimidé par quelqu'un.

## CORRIGÉS DES EXERCICES

1. Nǐ de xīn chē shì shénme shíhòu mǎi de?
2. Wǒ bú shì lái jiè qián de.
3. Nǐ zài Běijīng chūshēng de ma?
4. Zhè zhāng piào shì tā mǎi de.
5. Wǒ shì gēn péngyou yìqǐ lái de.
6. Tā bǎ liànxí zuòwán le.
7. Tā bǎ zìxíngchē xiūhǎo le.
8. Wǒ bǎ zhè jiàn shì wàng le.
9. Tā bǎ nàr de qíngkuàng gàosu wǒ.
10. Tā bǎ měi ge zì dōu xiěcuò le.